

Д. А. Лашкова

Тверской государственный университет, 4 курс

Научный руководитель: к.ф.н. М. О. Туркова-Зарайская

ЛИНГВИСТИКА БИБЛЕЙСКОГО ТЕКСТА НА МАТЕРИАЛЕ СВЯЩЕННОГО ПИСАНИЯ МАРТИНА ЛЮТЕРА

Настоящее исследование проведено на материале Священного Писания в переводе Мартина Лютера. В качестве источников фактического материала используются издание 1535 года, относящееся к ранненововерхненемецкому периоду развития немецкого языка, а также издание 2017 года, отражающее состояние немецкого языка на современном этапе развития. Примеры в количестве 73 единиц отобраны из Первой Книги Моисея [Библия 1992; Biblia 1535; Deutsche Bibel Gesellschaft URL]. Предметом исследования выступают орфографические, графические и морфологические особенности оформления библейского текста указанных изданий.

В качестве теоретической базы исследования использовались труды О. Ю. Москальской [Москальская 1977], А. Стедье [Stedje 2007], Р. Бенцингера [Bentzinger 1970] и Ю. В. Мишиной [Мишина 2006]. Отмеченные в них языковые особенности ранненововерхненемецкого периода были взяты за основу при описании фактического материала. Эти особенности иллюстрируются примерами из Библии Мартина Лютера 1535 года. Кроме того, названные примеры сопоставляются с аналогичными библейскими стихами из Священного Писания 2017 года с целью выявления лингвистических особенностей религиозного текста 16 века и нашего времени.

Отобранные примеры были классифицированы в соответствии с разделами языкознания.

1. Орфография. Скопление согласных.

Это явление связано с отсутствием унифицированных норм орфографии в ранненововерхненемецкий период и стремлением растянуть слова и заполнить строки, таким образом, подобный способ написания выполнял декоративную функцию.

Приведенные в таблице ниже примеры наглядно демонстрируют процесс смены орфографических тенденций:

Библия Мартина Лютера издание 1535 г.	Библия Мартина Лютера издание 2017 г.
«Земля же была безвидна и пуста, и тьма над бездною...» (1.Mos. 1,2)	
„Unnd die erde war wúft und leer/ und es ware finfter auff der tieffe...“	„Und die Erde war wüst und leer, und Finsternis lag auf der Tiefe...“

«И был вечер, и было утро: день пятый.» (1.Mos. 1,23)	
„Da ward auß abent und morgen der fünfft tag.“	„Da ward aus Abend und Morgen der fünfte Tag.“

2. Графика. Прописные буквы как способ графического выделения.

Следующая особенность касается функции прописных букв в ранненововерхненемецкий период. В то время отсутствовало правило написания всех имен существительных с прописной буквы. С большой буквы пишутся лишь определенные группы имен существительных, например, те, которые имеют отношение к религии или обозначают высокий чин.

Однако, при анализе примеров, отобранных из Библии Мартина Лютера 1535 г. издания, была выявлена тенденция использовать прописные буквы в качестве средства графического выделения.

Библия Мартина Лютера издание 1535 г.	Библия Мартина Лютера издание 2017 г.
«...ибо Господь Бог не посылал дождя на землю...» (первая Книга Моисея 2:5)	
“Denn Gott der HERR hette noch nit regnen laffen auff erden”	“Denn Gott der Herr hatte noch nicht regnen lassen auf Erden...”
«Аврам сказал: Владыка Господи! Что Ты дашь мне?» (первая Книга Моисея 15:2)	
„Abram sprach aber/ HERR HErr / was wiltu mir geben:“	„Abram sprach aber: Herr Herr , was willst du mir geben?“

В тексте Мартина Лютера 1535 г. существительные “Herr” и “Gott” имеют несколько вариантов нестандартного написания.

Библия Мартина Лютера издание 1535 г.	Библия Мартина Лютера издание 2017 г.
«Аврам сказал: Владыка Господи! Что Ты дашь мне?» (1. Mos. 15,2)	
„Abram sprach aber/ HERR HErr / was wiltu mir geben:“	„Abram sprach aber: Herr Herr , was willst du mir geben?“
«И увидел Бог все, что Он создал...» (1. Mos. 1,31)	
„Und Gott fahe an alles, was er gemacht hatte...“	„Und Gott sah an alles, was er gemacht hatte...“

Проникание прописных букв внутрь слова (**G**Ott, **H**Err) связано со стремлением подчеркнуть божественную и человеческую природу Иисуса Христа) (см. [König, Werner 1989: 109]).

3. Морфология. Выражение будущего времени.

Развитие категории будущего времени является одним из самых примечательных явлений в области грамматики в ранненововерхненемецкий период.

В результате анализа примеров, отобранных из изданий Библии Мартина Лютера 1535 и 2017 гг. издания, был сделан вывод, что несмотря на тот факт, что в ранненововерхненемецкий период существовало несколько способов передачи значения будущего времени, в тексте Мартина Лютера 1535 года была встречена лишь форма, идентичная по построению современной: глагол werden (Präsens) + Infinitiv I Aktiv;

Несмотря на то, что категории будущего времени в ранненововерхненемецкий период ещё не существовало, а конструкция werden (Präsens) + Infinitiv I Aktiv имела аксионсарное значение начинательности действия, в переводе 2017 г. она передаётся не начинательной конструкцией с beginnen/anfangen, а с помощью конструкции Futur I:

Библия Мартина Лютера издание 1535 г.	Библия Мартина Лютера издание 2017 г.
«И сказал змей жене: нет, не умрете...» (первая Книга Моисея 3:4)	
„Da sprach die schlāg zum weib/Ir werdet mit nicht des todts sterben ...“	„Da sprach die Schlange zur Frau: Ihr werdet keineswegs des Todes sterben ...“
«Когда ты будешь возделывать землю...» (первая Книга Моисея 4:12)	
„Weñ du den acker baüen wirst ...“	„Wenn du den Acker bebauen wirst ...“

4. Морфология. Формы множественного числа имен существительных.

В ранненововерхненемецкий период практически заканчивается формирование флексии множественного числа существительных. Умлаут как отличительная черта образования множественного числа существительных i-основ распространяется на большинство существительных мужского рода,

Суффикс -er становится типичным для образования множественного числа существительных среднего рода сильного типа склонения, которые в средневерхненемецкий период не имели никаких флексий во множественном числе, кроме того, суффикс –e получает ряд существительных среднего рода, которые в древневерхненемецкий и средневерхненемецкий периоды не имели флексий во множественном числе.

В таблице собраны примеры имен существительных, формы множественного числа которых не совпадают в изданиях 1535 и 2017 гг.:

Библия Мартина Лютера издание 1535 г.	Библия Мартина Лютера издание 2017 г.
«...и звезды...» (1. Mos. 1,16)	

„...darzu auch fternen “	„...dazu auch die Sterne .“
«...по языку своему, по племенам своим, в народах своих.» (1. Mos. 10,5)	
„...nach irer sprach geschlecht und leüten...“	„...nach seinen Geschlechtern in ihren Völkern.“
«...разверзлись все источники великой бездны...» (1. Mos. 7,11)	
„...da auffbzachen alle bzünne der groffsen tieffen...“	„...rachen alle Brunnen der großen Tiefe auf...“

Из проведенного исследования можно сделать следующие выводы:

1. В ранненововерхненемецкий период нет унифицированных норм орфографии, из-за чего в тексте Библии 1535 г. отсутствует единообразное написание.

2. Из результатов исследования видно, что в ранненововерхненемецкий период формируются некоторые грамматические категории современного немецкого языка, например, аналитическая форма выражения будущего времени и формы множественного числа имени существительного. Сосуществование в языке альтернативных вариантов свидетельствует об отсутствии на тот момент единой нормы и о нахождении названных грамматических форм в стадии становления.

ЛИТЕРАТУРА

Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета канонические. Российское библейское общество. 1992. 292 с.

Мишина Ю. В. Аспектуальные композиты *wesan + Partizip I/Infinitiv I, werden + Partizip I/Infinitiv I* в памятниках письменности XII-XVI веков: дис. ... канд. фил. наук. Тверь, 2006. 122 с.

Москальская О.И. История немецкого языка. Учебн. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: «Высшая школа», 1977. 274 с.

Astrid Stedje: Deutsche Sprache gestern und heute: Einführung in Sprachgeschichte und Sprachkunde. 6 Auflage. 2007. 277 S.

Biblia, Das ist, die gantze heilige Schrifft Deutsch. Steyner, 1535. 1373 S.

Deutsche Bibel Gesellschaft. URL: <https://www.die-bibel.de/> (Дата обращения 14. 05. 2023)

R. Bentzinger, R. Bock, S. Czichocki, H. Harnisch, H. Langner, M. Pfütze, W. Schmidt, G. Trempelmann, S. Zschunke. Geschichte der deutschen Sprache. 2 Auflage 1970. 428 S.

König, W. dtv-Atlas Deutsche Sprache. 12 Aufl. München, 1998. 256 S.